



Orange County Department of Education
Instructional Services

**PARENT NOTIFICATION FOR THE
ADMINISTRATION OF MEDICINE AT SCHOOL**

TO THE PARENT/GUARDIAN:

Medical treatment is the responsibility of the parent(s) and family physician. **Medications, both prescription and over the counter**, are rarely given at school; the only exceptions involve special or serious problems where it is deemed absolutely necessary by the physician that the medication be given during school hours. **The parent is urged, with the help of your child's physician, to work out a schedule of giving medication at home, outside school hours whenever possible.**

California Education Code, Section 49423 allows school personnel to assist in carrying out a physician's recommendations. Designated non-medical school personnel may be administering your child's medication. They will be trained and supervised by qualified School Nurses. Medication will be safely stored and locked or refrigerated if required.

Emergency medicine such as EpiPen or inhalers may be carried by the student **when authorized by a physician, parent, and school nurse**. A second EpiPen or inhaler must be kept at school for emergency use. Students who have a serious medical conditions (diabetes, epilepsy, etc.), should have an emergency supply of their prescription medication at school with the appropriate consent forms in the event of a disaster.

If medication is to be administered at school, all of the following conditions must be met:

1. A written statement signed by the licensed physician/surgeon specifying the condition for which the medication is to be given, the name, dosage, time, route, side effects and specific instructions for emergency treatment must be on file at school.
2. A signed request from the parent/guardian must be on file at school.
3. Medication must be delivered to the school by the parent/guardian or other responsible adult.
4. Medication must be in your child's original, labeled pharmacy container.
5. All liquid medication must be accompanied by an appropriate measuring device.
6. A separate form is required for each medication.

NOTE: Please discuss your physician's instructions with your child, so that he/she is aware of the time medication is due at school.

This request is valid for a maximum of one year. **Whenever there is a change in medication, dose, time, or route, the parent(s) and physician must complete a new form.**

ORANGE COUNTY DEPARTMENT OF EDUCATION

Servicios Educativos

**NOTIFICACION DE PADRES PARA ADMINISTRAR
MEDICAMENTOS EN LA ESCUELA**

Estimados Padres:

El tratamiento médico es la responsabilidad de los padres y del médico de la familia. Los medicamentos, con reseta o sin reseta, son raramente administrados en la escuela; con excepción de casos especiales o problemas serios en los que el médico considere que es absolutamente necesario que la medicina sea administrada en horas escolares. Los padres con la ayuda del médico deben elaborar un horario para administrar el medicamento en casa, fuera de horas escolares cuando sea posible.

El código de Educación de California, Sección 49423 permite al personal escolar a colaborar con las recomendaciones del médico. Personal escolar designado puede a colaborar con las recomendaciones del médico. Personal escolar designado puede administrar el medicamento a su niño/a. Ellos serán preparados y supervisados por una enfermera calificada de la escuela. Los medicamentos serán guardados bajo llave o refrigerados si así se requiere.

Los alumnos pueden tener medicamentos como EpiPen o inhaladores cuando son autorizados por un médico, los padres y la enfermera de la escuela. Un segundo EpiPen o inhalador debe permanecer en la escuela para uso en caso de emergencia. Alumnos que padezcan de serios problemas médicos (diabetes, epilepsia, etc.), deben de mantener en la escuela un abastecimiento del medicamento, con el apropiado consentimiento escrito en caso de un desastre.

Si el medicamento va a ser administrado en la escuela, deberán de satisfacer las siguientes condiciones:

1. Un informe firmado por un médico/cirujano autorizado, especificando la condición por la cual el medicamento deberá ser administrado: el nombre, dosis, horario, rutina, efectos secundarios e instrucciones específicas para el tratamiento de emergencia deberá estar archivado en la escuela.
2. Una petición firmada por los padres deberá estar archivada en la escuela.
3. El medicamento deberá ser entregado a la escuela por el padre u otro adulto responsable.
4. El medicamento del niño/a deberá estar en el envase original con el membrete de la farmacia.
5. Todo medicamento líquido deberá estar acompañado con la unidad de dosificación apropiada.
6. Un informe separado se necesita para cada medicamento.

NOTA: Por favor discuta las instrucciones médicas con su niño/a, para que el/ella esté al tanto del horario en que debe de tomar el medicamento en la escuela.

Esta petición es válida por el máximo de un año escolar. Siempre que se presente algún cambio en la medicina, dosis, horario, o rutina, los padres y el médico deberán de completar una nueva petición.

Sở Giáo Dục Quận Orange
Dịch Vụ Giáo Dục

**THÔNG BÁO PHỤ HUYNH VỀ VIỆC
CON EM XỬ DỤNG THUỐC TẠI TRƯỜNG**

KÍNH GỜI PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ:

Việc chữa trị thuốc men là trách nhiệm của phụ huynh và bác sĩ gia đình. Rất hiếm khi trường học phải đảm trách vấn đề thuốc men cho học sinh, **cả hai loại có toa bác sĩ hoặc loại mua tự do**; tuy nhiên có những trường hợp ngoại lệ đặc biệt và nghiêm trọng khi mà bác sĩ bắt buộc phải dùng thuốc trong giờ học. **Chúng tôi khuyên phụ huynh hãy cố gắng xin bác sĩ sắp xếp giờ giấc để cho con em uống thuốc tại nhà, ngoài giờ học, nếu có thể được.**

Luật Giáo Dục California, Mục 49423 cho phép nhân viên trường học giúp học sinh thực hiện những yêu cầu của bác sĩ. Nhân viên không chuyên trách về y tế cũng có thể cho con em uống thuốc tại trường. Những nhân viên này sẽ được huấn luyện và hướng dẫn bởi Các Y Tá Chuyên Trách của trường. Thuốc men phải được cất giữ an toàn và khóa lại hoặc giữ trong tủ lạnh nếu cần.

Nếu có phép của bác sĩ, phụ huynh, và y tá trường, học sinh có thể giữ các thuốc cấp cứu như là EpiPen hoặc ống hít hơi (inhaler). Ngoài ra, phải có một EpiPen hoặc ống hít hơi (inhaler) thứ nhì dự trữ trong trường để đề phòng trường hợp cấp cứu. Học sinh với những bệnh trầm trọng (như tiểu đường, động kinh, v.v.) phải có thuốc dự trữ tại trường với các giấy tờ cho phép hợp lệ trong trường hợp thiên tai, tai họa bất chợt.

Nếu muốn con em xử dụng thuốc tại trường thì quý vị phải đáp ứng những điều kiện sau đây

1. Một văn bản do bác sĩ ký tên lưu trong hồ sơ trường, có ghi rõ thuốc xử dụng vào mục đích gì, tên, liều lượng, giờ giấc, phương cách, phản ứng và các chỉ dẫn chính xác trong trường hợp cấp cứu
2. Một đơn yêu cầu do phụ huynh hay người giám hộ ký tên giữ trong hồ sơ trường.
3. Thuốc phải do phụ huynh/người giám hộ hoặc người lớn khác có trách nhiệm giao cho trường.
4. Thuốc men phải là trong chai hay hộp nguyên thủy có dán giấy của tiệm thuốc tây cấp cho con em.
5. Tất cả các thuốc nước phải có dụng cụ đo lường chính xác kèm theo.
6. Mỗi loại thuốc phải có một đơn yêu cầu riêng.

GHI CHÚ: Xin quý vị thảo luận về những chỉ thị của bác sĩ với con em để em biết giờ giấc dùng thuốc tại trường.

Đơn yêu cầu này chỉ có hiệu lực tối đa trong một năm.
Mỗi khi có sự thay đổi nào khác về thuốc men, liều lượng, giờ giấc hay cách xử dụng, phụ và bác sĩ phải có đơn yêu cầu mới.